

temeljna filološka znanja potrebna za proučavanje starih (slavenskih) tekstova, višestruko proširuje krug potencijalnih čitatelja i poboljšava njezinu funkcionalnost u nastavi. Vrijednost knjizi povećavaju brojne i lijepe slike koje je čine još privlačnijom i zanimljivijom. U njoj je više od stotinu preslika glagoljičnih, ćirilčnih i latiničnih tekstova, većim dijelom u boji, ali i crno-bijelih. Doda li se tomu i već spomenuta objektivnost i odmjerenost iskazana pri opisu međusobnih odnosa pojedinih redakcija staroslavenskoga, možemo s pravom reći da smo dobili čitanku kakve dosad nije bilo i kakve vjerojatno još dugo neće biti drugdje u slavenskom svijetu niti u slavistici općenito. Neke pogreške i propusti ispravljani su već u dotisnutom dijelu naklade prvoga izdanja koje je uskoro nakon objavljivanja bilo rasprodano, a u drugom izdanju i sve druge koje su u međuvremenu uočene i na koje su autora upozorili kolege i studenti. Knjiga *Slovo iskona* velik je dobitak ne samo za hrvatsku paleoslavistiku i slavistiku općenito već i za cijelu hrvatsku kulturu. Posljednje izdanje *Staroslavenske čitanke* Josipa Hamma objavljeno je prije više od trideset godina i danas je studentima gotovo nedostupno. Stoga je naša visokoškolska nastava vapila za takvim udžbenikom, a objavljivanjem Damjanovićeve knjige dobili smo prvorazredan i moderan udžbenik koji može biti i priručnik za stručnjake i sve zainteresirane laike. Knjiga s autorovom staroslavenskom gramatikom i sa staroslavensko-hrvatskim rječnikom, koji je pod njegovim vodstvom izradila skupina autora, tvori cjelinu neophodnu za normalno odvijanje visokoškolske nastave iz staroslavenskog jezika.

MILAN MIHALJEVIĆ

LUDMILA PACNEROVÁ, *Staročeský hlaholský Comestor*. Práce Slovan-ského ústavu AV ČR. Nová řada, svazek 11. Nakladatelství Euroslavica, Praha 2002, LVI + 120 str.

Glagoljski *Comestor* potječe iz kruga staročeskkih spomenika zapisanih hrvatskom uglatom glagoljicom u Emauskom samostanu »Na Slovanech« u Pragu. Istraživanje i izdavanje ovih spomenika postalo je životnom preokupacijom Ludmile Pacnerove, znanstvene suradnice ČAV iz Brna i vrhunske poznavateljice ovoga područja češke kulturne baštine i češko-hrvatskih kulturnih veza. Nakon izdanja češkoglagoljskih fragmenata i *Češke glagoljske biblije* (usp. naše prikaze u *Slovu* 38, 1988, 121-124 i *ovdje*, 230-234), znanstvenoj se

javnosti nudi izdanje staročeškoga prijevoda latinskoga djela srednjovjekovnoga teologa i filozofa iz Pariza Petra de Troyesa, *Historia scholastica*. Ova je knjiga stekla veliku popularnost i u cijelome je Srednjem vijeku, sve do Reformacije, predstavljala osnovni izvor spoznaja o biblijskoj povijesti. Uobičajeni naziv *Comestor* dobio je ovaj priručnik po jednom od nadimaka svoga učenog autora.

Od nekada cjelovitoga staročeškoga prijevoda pisana glagoljicom sačuvano je svega 27 folija u fragmentima koji, međutim, svi potječu iz istog primjerka knjige koja je nakon uništavanja Emauskoga samostana i njegove knjižnice (1611.) dospjela u južnu Češku na imanje plemićke obitelji Rožmberk gdje je bila raskomadana i pojedini listovi upotrijebljeni za korićenje knjiga.

Cilj je edicije učiniti dostupnim sve ono što se od nekadašnjega kodeksa sačuvalo. Pojedini su odlomci i ranije izdavani u periodu od 1932. do 1986. godine. Dva je odlomka, čiji su originali danas izgubljeni, izdao F. Ryšánek 1932. i 1948. godine, srećom s fotokopijama koje su olakšale njihovo uključivanje u ovu ediciju. Za izdanje preostalih fragmenata pobrinula se L. Pacnerová.

Razlog za ponovno izdavanje svih danas poznatih odlomaka nije bila samo otežana dostupnost starijih izdanja, već i činjenica da rad s pojedinačnim izdanjima nije pogodan iz više razloga: ona ne pružaju dobru predodžbu o cijelome kompletu, o redosljedu listova, a postoje i razlike u načinu priređivanja, npr. u tipu komentara, iako su izdavačka načela u biti ista.

Uvodna studija uz izdanje donosi osnovne podatke o sačuvanim rukopisima, njihovim međusobnim odnosima i o odnosu prema latinskome originalu. Staročeški prijevod *Comestora* pojavio se krajem 14. stoljeća. Osim u glagoljskim fragmentima koji su predmetom ovoga izdanja, sačuvan je i u rukopisima pisanim latinicom (tri kodeksa i dva odlomka). Najstariji od njih, rukopis Cerronija iz 1404. godine koji je izdao J. V. Novák uz varijante iz ostalih tekstova, uključen je u sve usporedbe L. Pacnerove. Dobru predodžbu o stanju rukopisne tradicije daje pregled svih sačuvanih rukopisa i odlomaka staročeškoga *Comestora*, pisanih latinicom i glagoljicom, s podacima o njihovim izdanjima. Vrlo su korisni i podaci o latinskim rukopisima (ukupno osam primjeraka) u češkim arhivima u Pragu i Brnu kao i pregled tiskanih izdanja od kojih se prvotisak iz 1485. godine, poznat pod imenom *Štrasburški*, čuva u Moravskoj zemaljskoj knjižnici u Brnu (s. XXI). U ediciji se koristi latinski tekst objavljen kod Migne a *Patrologiae cursus completus*, sv. 198.

Osobita je pažnja, dakako, posvećena glagoljskim fragmentima *Comestora* (s. XXIV-XXVIII). Tu su skupljeni svi podaci koji se odnose na povijest njihova otkrivanja, mjesto čuvanja, sadašnje stanje istraživanja i određuje se njihovo mjesto u nekadašnjem kompletnom emauskom kodeksu. Zbog toga se daje poseban pregled redosljeda pojedinih listova s obzirom na njihov sadržaj. Iz pregleda se vidi da se podređivanjem pojedinih odlomaka dobiva nekoliko cjelina teksta koje se odnose na 1., 2. i 3. *Knjigu Kraljeva*. Usamljeno stoji odlomak koji se odnosi na tekst *Evandjelja*.

Komentari i podaci o pojedinim fragmentima vrlo su dragocjeni jer pregledno sadržavaju sve dosadašnje spoznaje, neophodne za svakoga istraživača. Iz njih se osobito vidi velik autoričin udio u ovim istraživanjima koja otkrivaju i neke osobitosti tekstova, npr. potvrde brojne vrijednosti glagoljskih grafema s kraja azbuke koji nisu nigdje drugdje potvrđeni i kojima je autorica posvetila zapaženu raspravu već 1968. godine (*Slavia* 37, 1968, 587-589).

U uvodu su prikazani rezultati usporedbe staročeških prijevoda s obzirom na njihov odnos prema latinskomu originalu. Uz to su istaknute osobitosti glagoljskoga teksta u fonološkom i morfološkom planu i napose njegove prednosti na tekstološkoj razini (s. XXIX-XXXI). Zaključci o izvornijem stanju glagoljskoga teksta koje predložena usporedba omogućava nadovezuju se na autoričina prethodna istraživanja povezana s *Třebonjskim fragmentima* (u njihovim izdanjima iz 1962. i 1986. godine).

Veliki doprinos glagoljskoga *Comestora* za proučavanje leksike staročeških tekstova dokumentira pregled leksičkih razlika između glagoljskoga i Cerro-nijeva teksta (s. XXXII-XXXIV).

Među osobitosti glagoljskoga *Comestora* koje se spominju na s. XXIX edicije spada i specifičan način fonološke i morfološke prilagodbe vlastitih imena u usporedbi sa stanjem u *Pasionalu* i *Bibliji*. Rezultati autoričinih istraživanja u tom području sumirani su na s. XXXV-XXXVII.

Usporedba poznatih verzija staročeškoga *Comestora* vodi k zaključku da je u glagoljskome tekstu zastupljen najstariji staročeški prijevod koji je vjerojatno priređen u Emausu i namijenjen upravo za ovaj samostan. Svi dotaknuti problemi dokumentiraju veliko bogatstvo tema za koje staročeški glagoljski tekstovi mogu pružiti materijal, i ujedno potvrđuju visoke kvalitete glagoljskoga teksta za tekstološka, lingvistička i druga istraživanja.

Kao i u uvodu uz izdanje *Češke glagoljske Biblije* (2000.) cijela je navedena problematika smještena u širi kontekst djelatnosti Emauskoga samostana, što objašnjava pojavu češkoga glagolizma, njegovih funkcija i značenja, uz nei-

zostavni pregled češkoglagoljskih spomenika. Dakako, nije ispuštena ni problematika koja se odnosi na uporabu crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije u funkciji liturgijskoga jezika samostana i na poticaje koji vode obožavanju hrvatske pismenosti prijevodima s češkoga, koji se poimenice spominju uz upute na stariju i noviju literaturu (s. XV). Ocjena Emauskoga samostana kao najznačajnijeg nositelja ćirilometodijske tradicije u češkim zemljama u 14. i 15. stoljeću i posrednika češko-hrvatske kulturne suradnje u uvodnoj je studiji prezentirana vrlo sažeto, zapravo kao sinteza koja prikazuje sadašnje stanje istraživanja češkoglagoljske pismenosti. Bogata bibliografija objavljena je na s. XLII-XLVI.

Načela izdanja opisana su na s. XXXVIII uz neizostavan pregled izvora, skraćena i oznaka (XXXIX-XLI) i uz tabelu prijepisa glagoljice u latinicu. Edicija je dopunjena kvalitetnim ilustracijama koje u 6 tabela donose 5 stranica teksta u originalnoj veličini i 4 uvećana inicijala. Treba posebno zabilježiti da se u dodatku nalazi i uspješna reprodukcija staroga snimka danas izgubljena *Krtišskoga fragmenta*. Na kraju knjige dolazi sažetak na njemačkom i engleskom jeziku.

Tekst staročeškoga glagoljskog *Comestora* izdan je po načelima suvremene izdavačke tehnike, koje je autorica, uz male modifikacije, koristila i u svome prethodnom izdanju *Češke glagoljske Biblije*. Tekst *Comestora* transliteriran je latinicom uz čuvanje rasporeda teksta na pojedinim listovima i redovima. Čuva se i interpunkcija, uporaba velikih i malih slova, inicijali su reproducirani u originalnoj veličini, natpisi (u originalu crveni) se ističu boldom. Intervencije koje olakšavaju snalaženje u tekstu odnose se na uvođenje granice riječi, razrješavanje skraćena u okruglim zagradama, dodavanje arapskoga broja u okrugloj zagradi iza slova koje označava brojku. Praznine u tekstu dopunjene su u šiljatim zagradama prema Cerronijevu rukopisu. U ovim dopunama pravopis je prilagođen glagoljskomu tekstu kako bi se dobila homogena cjelina. Pojedini listovi *Comestora* objavljuju se u stvarnome redosljedu koji odgovara sadržaju i u tako dobiven komplet uvedena je nova paginacija. Povezivanje svakog pojedinog lista s konkretnim fragmentom (a time i s ranijim izdanjima) omogućava podatak u desnom gornjem uglu. Ispod teksta na svakoj se stranici nalaze bilješke u kojima se komentira odnos između glagoljskoga i latiničkoga (po Cerroniju) teksta. Ako je potrebno, za ilustriranje razlika među tekstovima navodi se i latinski ekvivalent.

Treba pozitivno ocijeniti da je paralelno sa staročeškim tekstom koji se nalazi uvijek na parnoj strani objavljen na neparnoj strani latinski tekst iz

*Patrologije*. Latinski je tekst potpisan tako da omogućava brzo pronalaženje paralelnih mjesta i olakšava tako rad s edicijom, što će sigurno svaki istraživač sa zahvalnošću pozdraviti.

Monografsko izdanje *Češkoga glagoljskoga Comestora* predstavlja rezultat dugogodišnjega znanstvenoga angažiranja autorice na istraživanju staročeške kulturne baštine pisane hrvatskom glagoljicom. Zaslugom L. Pacnerove znanstvenoj su javnosti u suvremenim izdanjima dostupni svi danas poznati češko-glagoljski tekstovi.

Rezultati ovoga izdanja neoporecivo potvrđuju svrhu i izvanrednu korist svih sličnih sintetičkih izdanja odlomaka koji se postupno identificiraju i samostalno obrađuju dok se ne uklupe u jednu cjelinu. Češka slavistika, a osobito Slavenski institut Češke akademije znanosti, ovim izdanjem daje primjer i inspiraciju za slične izdavačke pothvate.

ZDENKA RIBAROVA

IRVIN LUKEŽIĆ: *Knjiga brašćine Sv. Marije Tepačke u Grobniku*. Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine. Rijeka 2002., 431 str.

Riječ je o izdanju blagajničke knjige grobničke bratovštine Sv. Marije Tepačke, vođene kancelarijskom kurzivnom glagoljicom od 1539. do 1623. godine. Izdanje sadrži faksimil glagoljskoga rukopisa, njegovu latiničnu transkripciju i uvodne tekstove koji donose opis rukopisa, osnovne podatke o jeziku i pismu te o duhovnom i kulturno-povijesnom ozračju iz kojega izrasta blagajnička knjiga. Za transkribiranim tekstem slijedi *Tumač riječi i termina* te dva kazala: *Kazalo imena* i *Kazalo mjesta*. Na kraju knjige nalazi se sažetak na trima jezicima: hrvatskome, njemačkome i engleskome.

Nakon kratkoga *Uvoda* o pronalasku i važnosti blagajničke knjige slijedi *Opis rukopisa*. Autor se nadovezuje na podatke Vjekoslava Štefanića, koji je prvi opisao blagajničku knjigu u *Glagoljskim rukopisima Jugoslavenske akademije II* (JAZU, Zagreb, 1970., 205-208). Rukopis se sastoji od 134 papirna folija duguljasta oblika, veličine 35,6 x 12,5 cm, koji su mjestimice oštećeni. Glagoljska folijacija pokazuje da je rukopis nepotpun: nedostaje ukupno 25 listova. Na početku nedostaju četiri lista, zbog čega je Štefanić pretpostavio da su se bilješke počele voditi 1537. godine. Na neispisanim stranicama dodane su u 18. i 19. stoljeću hrvatske i latinske bilješke latinicom. U trećem poglavlju (*Jezik i pismo*) jezik blagajničke knjige okarakteriziran je kao konzervativna